

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (rzeczywiście) usłyszał faraon o tej sprawie, i próbował zabić Mojżesza, lecz Mojżesz uciekł* przed faraonem i zatrzymał się w ziemi Midianitów** – i zatrzymał się przy studni. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I rzeczywiście, gdy faraon usłyszał o tej sprawie, postanowił zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł przed nim i zatrzymał się w ziemi Midianitów — zatrzymał się tam przy studni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy faraon usłyszał o sprawie, usiłował zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł przed faraonem i zamieszkał w ziemi Midian. I zatrzymał się tam przy pewnej studni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pewnie się ta rzecz wyjawiała. Usłyszał tedy Faraon tę rzecz, i szukał zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł od twarzy Faraonowej, i mieszkał w ziemi Madyjańskiej; a przyszedłszy tam siedział u studni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał tę mowę Faraon, i szukał zabić Mojżesza. Który uciekszy od oblicza jego, mieszkał w ziemi Madiańskiej i siedział u studnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także faraon usłyszał o tym i usiłował zabić Mojżesza. Uciekł więc Mojżesz przed faraonem i udał się do kraju Madian; i zatrzymał się tam przy studni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy faraon usłyszał o tym, chciał Mojżesza zabić. Lecz Mojżesz uciekł przed faraonem, udał się do ziemi Midianitów i usiadł przy studni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faraon usłyszał o tym wydarzeniu i starał się zabić Mojżesza. Mojżesz na wygnaniu w kraju Madianitów Mojżesz uciekł jednak przed faraonem i udał się do kraju Madianitów. Zatrzymał się przy studni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Istotnie, wieść dotarła do faraona i usiłował on zgładzić Mojżesza. Mojżesz musiał uciekać przed faraonem, zamieszkał więc w krainie Madian. Siedział właśnie w pobliżu studni,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale i faraon usłyszał o tej sprawie i starał się zabić Mojżesza. Mojżesz uciekł więc od faraona i podążył do ziemi Midian; zatrzymał się [tam] przy jakiejś studni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon usłyszał o tej sprawie i szukał [sposobności, jakby] zabić Moszego. Mosze uciekł [więc] od faraona i zatrzymał się w kraju Midjan. [Tam] usiadł przy studni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почув же Фараон це слово, і шукав забити Мойсея. Відійшов же Мойсей від лиця Фараона, і поселився в Мадіянській землі. Прийшовши ж до Мадіянської землі, сів при криниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O tej sprawie usłyszał też faraon i zamierzał uśmiercić Mojżesza; lecz Mojżesz uciekł przed faraonem, zatrzymał

¹⁾ <x>510 7:29</x>; <x>650 11:27</x>

²⁾ Midianici, <x>20 2:15</x>L.

			się w ziemi Midjan i bywało, że siadał przy studni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później usłyszał o tym faraon i usiłował zabić Mojżesza; lecz Mojżesz uciekł od faraona, żeby zamieszkać w ziemi Midian; i usiadł przy pewnej studni.